

# CLA 1

---

Rahmenvereinbarung  
Framework agreement

Geheimhaltung/Compliance  
Secrecy/Compliance

## Historie der Dokumentversionen

Version	Datum	Änderungsgrund / Bemerkungen
1.00	2018-06-29	Ersterstellung
1.1	2019-04-01	Redaktionelle Änderung
1.2	2019-05-14	Formatierung

Version 1.2

## Inhaltsverzeichnis

Inhaltsverzeichnis .....	2
Rahmenvereinbarung Geheimhaltung/Compliance .....	3
1. Rahmenvertrag .....	3
1.1. Rahmenvertrag .....	3
1.2. Vertetung .....	4
2. Geheimhaltung .....	4
2.1. Informationen .....	4
2.2. Geheimhaltung .....	5
2.3. Reichweite .....	5
2.4. Manipulationsverbot .....	5
2.5. Ausnahmen .....	5
2.6. Gemeinsame Dokumentenverwaltung Handtmann .....	6
2.7. Rückgabe-/Löschungsverlangen .....	6
2.8. Strafbarkeitshinweis .....	7
3. Grundregeln Compliance .....	7
3.1. Nachhaltigkeitsstandard .....	7
3.2. Compliance, Erklärungen .....	7
4. Allgemeine Regelungen .....	8
4.1. Laufzeit .....	8
4.2. Gerichtsstand .....	8
1. Framework agreement .....	3
1.1. Framework agreement .....	3
1.2. Representation .....	4
2. Secrecy .....	4
2.1. Information .....	4
2.2. Secrecy .....	5
2.3. Scope .....	5
2.4. Prohibition on manipulating .....	5
2.5. Exceptions .....	5
2.6. Joint document management Handtmann .....	6
2.7. Requests to return/delete .....	6
2.8. Criminal liability .....	7
3. Basic rules Compliance .....	7
3.1. Sustainability standard .....	7
3.2. Compliance, explanations .....	7
4. General regulations .....	8
4.1. Duration .....	8
4.2. Place of jurisdiction .....	8

## Rahmenvereinbarung Geheimhaltung/Compliance

Fa.

**Albert Handtmann Metallgusswerk GmbH & Co. KG**

Arthur-Handtmann-Straße 25-31, 88400 Biberach

**Handtmann Systemtechnik GmbH & Co. KG**

Arthur-Handtmann-Straße 7/1, 88400 Biberach

**Handtmann Leichtmetallgießerei Annaberg GmbH**

Sehmatalstraße 16, 09456 Annaberg-Buchholz

**Handtmann Slovakia s.r.o**

Tra'ová 9, 04018 Košice, Slovakia

**Handtmann Kechnec s.r.o**

Tra'ová 9, 04018 Košice, Slovakia

**KW Technologie GmbH & Co. KG**

Arthur-Handtmann-Straße 23, 88400 Biberach

**Handtmann Light Metal Foundry (Tianjin) Co., Ltd.**

No.125, Jingsi Road, Tianjin Airport Economic

Area,300308 Tianjin China

Nachfolgend zusammenfassend „**Handtmann**“  
und zusammen mit dem Partner die „Parteien“  
genannt

und Fa.

[Klicken Sie hier, um Text einzugeben.](#)

[Klicken Sie hier, um Text einzugeben.](#)

[Klicken Sie hier, um Text einzugeben.](#)

nachfolgend „**Partner**“ genannt

vereinbaren in diesem Rahmenvertrag zur  
Beschleunigung der Einzelbeauftragung was  
folgt:

### 1. Rahmenvertrag

#### 1.1. Rahmenvertrag

Dieser Rahmenvertrag gilt während seiner  
Laufzeit für alle ab Unterzeichnung durch den  
Partner abgegebenen Angebote und  
Einzelaufträge beim Partner, soweit nicht  
ausdrücklich schriftlich etwas anderes vereinbart  
wird.

Soweit der Partner bereits mit Handtmann  
Geheimhaltungsverträge abgeschlossen hat,  
werden sie durch diesen Vertrag ersetzt.

## Framework agreement Secrecy/Compliance

Company

**Albert Handtmann Metallgusswerk GmbH & Co. KG**

Arthur-Handtmann-Straße 25-31, 88400 Biberach

**Handtmann Systemtechnik GmbH & Co. KG**

Arthur-Handtmann-Straße 7/1, 88400 Biberach

**Handtmann Leichtmetallgießerei Annaberg GmbH**

Sehmatalstraße 16, 09456 Annaberg-Buchholz

**Handtmann Slovakia s.r.o**

Tra'ová 9, 04018 Košice, Slovakia

**Handtmann Kechnec s.r.o**

Tra'ová 9, 04018 Košice, Slovakia

**KW Technologie GmbH & Co. KG**

Arthur-Handtmann-Straße 23, 88400 Biberach

**Handtmann Light Metal Foundry (Tianjin) Co., Ltd.**

No.125, Jingsi Road, Tianjin Airport Economic

Area,300308 Tianjin China

Hereinafter collectively referred to as  
“**Handtmann**”, and together with the partner as  
“Parties”

and Company

[Klicken Sie hier, um Text einzugeben.](#)

[Klicken Sie hier, um Text einzugeben.](#)

[Klicken Sie hier, um Text einzugeben.](#)

hereinafter referred to as “**Partner**”

agree in this framework agreement on what  
follows in order to speed up the individual order:

### 1. Framework agreement

#### 1.1. Framework agreement

This framework agreement is applicable during  
its term for all the offers and individual orders  
given by the partner from the signing, unless  
expressly agreed otherwise in writing.

If the partner has already signed non-disclosure  
agreements with Handtmann, they are replaced  
by this contract.

Dieser Rahmenvertrag ist der 1. Teil des dreistufigen Lieferantennominierungsprozesses bei Handtmann („CLA“, Contact, Listing, Award). Durch ihn wird der generelle Umgang mit Informationen sowie allgemeine Verhaltensregeln für die Zusammenarbeit zwischen den Parteien festgelegt.

## 1.2. Vertretung

Die Albert Handtmann Metallgusswerk GmbH & Co. KG handelt hier in Vertretung der anderen oben zuerst genannten Handtmann Gesellschaften.

## 2. Geheimhaltung

### 2.1. Informationen

Im Rahmen von Anfragen und Aufträgen für insbesondere Bearbeitungsmaschinen, Formen und Vorrichtungen, Bearbeitungen sowie Guß- und Anbauteile, Dienstleistungen, Bauteilanfertigungen, Hard- und Softwareerstellung oder sonstigen Bedarf erhalten die Parteien wechselseitige Kenntnis von technischen und betrieblichen Daten, Konstruktionsunterlagen, Entwicklungsprojekten, sowie sonstigen Informationen die jeweils die andere Partei und deren Kunden betreffen.

Informationen im obigen Sinn sind insbesondere:

- Know-How, Erkenntnisse sowie Ergebnisse von Entwicklungsprojekten.
- Ziele, Zeitpläne, Beschreibungen, Ideen und Methoden für die Ausführung von Projekten.
- körperliche Muster und Versuchsteile, Abbildungen davon.
- Entwürfe, Zeichnungen, 2D-/3D-Daten
- nicht veröffentlichte Schutzrechte
- Preisanfragen und zugehörige Angebote
- andere nicht öffentlich verfügbare Informationen, die eine der Parteien im Rahmen des Aufgabenbereichs über die andere Partei oder deren Kunden erlangt.

This framework agreement is the first part of the three-level supplier nomination process at Handtmann (“CLA”, Contact, Listing, Award). part of Handtmann's three-stage supplier nomination process ("CLA", Contact, Listing, Award).

The general handling of information and the general rules of conduct for collaboration between the parties are decided through this process.

## 1.2. Representation

Albert Handtmann Metallgusswerk GmbH & Co. KG acts as a representative here for the other aforementioned Handtmann companies.

## 2. Secrecy

### 2.1. Information

In the scope of enquiries and orders particularly for processing machines, moulds and devices, processing as well as cast iron parts and attachment parts, services, component manufacturing, hardware and software development or other requirements, the parties have mutual awareness of technical and operational data, construction documents, development projects, and other information related to the respective other party and its customers.

Information in the above context is especially:

- Know-how, findings and results of development projects.
- Goals, schedules, descriptions, ideas and methods for implementing projects.
- physical samples and test parts, illustrations of the same.
- Drafts, drawings, 2D/3D data
- undisclosed property rights
- price enquiries and respective offers
- other information that is not publicly available, which one of the parties obtains in the scope of its function about the other party or its customers.

## 2.2. Geheimhaltung

Die Parteien verpflichten sich hiermit, alle Kenntnisse und Informationen die sie direkt oder indirekt im Rahmen ihrer Zusammenarbeit erlangen, vertraulich zu behandeln und nur im Zusammenhang mit dem oben genannten Aufgabenbereich oder, soweit vorhanden, der Projektbeschreibung, zu verwenden.

Die Parteien sichern zu, diese Informationen weder an Dritte weiterzugeben noch in anderer Form Dritten zugänglich zu machen und alle angemessenen Vorkehrungen zu treffen um einen Zugriff Dritter auf diese Informationen zu vermeiden.

Der Endkunde einer der Parteien ist dabei als Dritter zu werten, jegliche Rückfragen sind nur mit der betroffenen Partei zu klären, sofern nichts anderes vereinbart ist.

Eine Verwendung für eigene Zwecke ist nur nach ausdrücklicher Zustimmung des anderen Partners zulässig.

## 2.3. Reichweite

Die Geheimhaltungspflicht gemäß dieser Vereinbarung erstreckt sich auch auf sämtliche Mitarbeiter und Beauftragte jeder der Parteien ohne Rücksicht auf die Art und rechtliche Ausgestaltung der Beschäftigung.

Die Partner verpflichten sich, diesem Personenkreis entsprechende Geheimhaltungspflichten schriftlich aufzuerlegen.

## 2.4. Manipulationsverbot

Die Partner verpflichten sich, alle Aktivitäten zu unterlassen, die zu einer Zerstörung oder Manipulation von Datenbeständen führen können.

## 2.5. Ausnahmen

Die Geheimhaltungspflichten nach diesem Vertrag bestehen nicht, wenn und soweit die betreffenden Informationen nachweislich:

## 2.2. Secrecy

The parties undertake to handle all knowledge and information that they receive directly or indirectly in the scope of their collaboration confidentially and to use it only in connection with the aforementioned tasks or the project description, if available.

The parties ensure that they do not pass on this information to third parties or make it accessible in another form to third parties and that they take all the precautionary measures to prevent access by third parties to this information.

The end customer of either party must be considered a third party; any query must be clarified only with the concerned party, unless otherwise agreed.

Using such information for personal purposes is permitted only after getting the express consent of the other partner.

## 2.3. Scope

The obligation to maintain secrecy according to this agreement extends to all the employees and representatives of each of the parties, regardless of the type and legal nature of their employment.

The partners commit to impose corresponding secrecy obligations on these people in writing.

## 2.4. Prohibition on manipulating

The partners are obligated to refrain from doing any activities which could lead to the destruction or manipulation of databases.

## 2.5. Exceptions

The obligation to maintain secrecy according to this agreement shall not apply if and insofar as the relevant information:

- allgemein bekannt sind, oder
- ohne Verschulden einer der Parteien allgemein bekannt werden, oder
- rechtmäßig von einem Dritten erlangt werden, oder
- bei einer Partei bereits ohne Verstoß gegen eine Vertraulichkeitsverpflichtung vorhanden sind oder
- aufgrund zwingender Vorschriften mitgeteilt werden müssen.

## **2.6. Gemeinsame Dokumentenverwaltung Handtmann**

Auf Grund eines gemeinsamen EDV-Dokumentenverwaltungssystems können unter Umständen berechnete Mitarbeiter der Albert Handtmann Metallgußwerk GmbH & Co. KG, Biberach, Handtmann Systemtechnik GmbH & Co.KG, Biberach und Handtmann Slovakia s.r.o. Kosice Einblick in eingescannte Kundendokumente erhalten. Diese Firmen sind keine Dritten im oben genannten Sinne.

## **2.7. Rückgabe-/Löschungsverlangen**

Jede der Parteien ist berechnigt, nach der Beendigung der Zusammenarbeit in Bezug auf ein bestimmtes Projekt/Vorhaben die gegenseitige Herausgabe oder Vernichtung sämtlicher in Bezug auf dieses Projekt/Vorhaben erhaltenen Unterlagen, Zeichnungen, Bänder, Disketten, Dateien schriftlich zu verlangen.

Dies gilt nicht für routinemäßig angefertigte Sicherungskopien des elektronischen Datenverkehrs bis zu ihrer üblichen Löschung.

- is verifiably publicly known, or
- becomes verifiably publicly known without any fault of either parties, or
- is verifiably obtained legally by a third party, or
- is verifiably available with a party already without violating a secrecy obligation or
- has to be shared as a result of mandatory regulations.

## **2.6. Joint document management Handtmann**

Owing to a common computerised document management system, authorized employees of Albert Handtmann Metallgußwerk GmbH & Co. KG, Biberach, Handtmann Systemtechnik GmbH & Co.KG, Biberach and Handtmann Slovakia s.r.o. Kosice can view the scanned customer documents under some circumstances. These companies are not the third parties mentioned above.

## **2.7. Requests to return/delete**

Each party has the right to make a written demand for mutual handover or destruction of all the documents, drawings, tapes, disks, files that are received with reference to the project, after the collaboration for the project is complete.

This is not applicable to the routinely created backup files of the electronic data communication, they are deleted as usual.

## 2.8. Strafbarkeitshinweis

Den Parteien ist bekannt, dass die Verletzung von Betriebs- und Geschäftsgeheimnissen nach §§ 17, 18 UWG strafbar ist und mit Freiheitsstrafe bis zu fünf Jahren geahndet werden kann und dass derjenige, der Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse verletzt, zum Ersatz des daraus entstehenden Schadens auch nach § 9 UWG, 823 BGB verpflichtet ist. Ebenso ist die rechtswidrige Datenveränderung und Computersabotage nach §§ 303a und 303b StGB strafbar.

## 3. Grundregeln Compliance

### 3.1. Nachhaltigkeitsstandard

Der Partner verpflichtet sich zur Einhaltung des Handtmann Nachhaltigkeitsstandards für Lieferanten.

Der Nachhaltigkeitsstandard ist in der aktuellen Version beigelegt als **Anhang 1**.

### 3.2. Compliance, Erklärungen

a) Der Partner garantiert während der Dauer dieses Vertrages die Einhaltung aller anwendbaren Gesetze, Verordnungen und Vorschriften, insbesondere einschließlich aller anwendbaren Anti-Korruptions-Gesetze und -Vorschriften.

Insbesondere dem Partner verboten ist das Versprechen, Anbieten oder Gewähren, oder das Anfordern oder Annehmen eines unzulässigen Vorteils oder Nutzens, um Handlungen in unzulässiger Weise zu beeinflussen.

Bei Verstoß des Partners gegen diese Verpflichtung ist Handtmann berechtigt, diesen Vertrag schriftlich fristlos zu kündigen.

## 2.8. Criminal liability

The parties are aware that violating an obligation to maintain trade and business secrets according to §§ 17, 18 UWG (Law Against Unfair Competition) is punishable, and such a violation can be punished with a prison sentence of up to five years, and that anyone who violates the obligation to maintain trade and business secrets is obligated to compensate for the damage resulting from it even according to § 9 UWG, 823 BGB (German Civil Code). Similarly, illegal data alteration and computer sabotage is punishable according to §§ 303a and 303b StGB (criminal code).

## 3. Basic rules Compliance

### 3.1. Sustainability standard

The partner commits to comply with the sustainability standards set by Handtmann for suppliers.

The sustainability standard is attached in the latest version as **Annex 1**.

### 3.2. Compliance, explanations

a) The partner guarantees compliance with all the applicable rules, regulations and provisions, especially all the applicable anti-corruption laws and provisions for the duration of this agreement.

The partner is especially prohibited from promising, offering or giving, or asking for or accepting an unfair advantage or benefit for the purpose of improperly influencing the operations.

If the partner violates this obligation, Handtmann has the right to terminate this agreement in writing with immediate effect.

b) Erfordert ein waren- oder verhaltensbezogener gesetzlicher oder branchenspezifischer Standard (beispielsweise REACH-Verordnung) die Abgabe von Erklärungen hinsichtlich der Leistungen des Partners, ist der Lieferant zur unentgeltlichen Ausstellung entsprechender Erklärungen an Handtmann verpflichtet.

#### **4. Allgemeine Regelungen**

##### **4.1. Laufzeit**

Der Vertrag wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen.  
Er kann nur außerordentlich gekündigt werden.  
Eine Kündigung aus wichtigem Grund bleibt unberührt.

Die hier getroffenen Verpflichtungen bestehen auch für die Zeit von fünf (5) Jahren über die Beendigung der geschäftlichen Kontakte zwischen den Parteien hinaus.

##### **4.2. Gerichtsstand**

a) Hat der Lieferant seinen Sitz in der EU, gilt folgendes:

Auf diesen Vertrag und alle geschlossenen Einzelverträge findet das Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss seines Kollisionsrechts und unter Ausschluss des UN-Kaufrechts Anwendung.

Gerichtsstand ist das für den Sitz von Handtmann zuständige Gericht.

b) Hat der Lieferant seinen Sitz außerhalb der EU, gilt folgendes:

Handtmann und der Lieferant vereinbaren die Durchführung eines Schiedsverfahrens nach den Regeln der Internationalen Handelskammer (ICC) in ihrer jeweils gültigen Fassung.

Ort des Schiedsverfahrens ist Stuttgart/Deutschland.  
Sprache des Schiedsverfahrens ist Englisch.  
Die Anzahl der Schiedsrichter beträgt drei (3).

b) If a product or conduct related legal or industry specific standard (for example REACH-Regulation) requires giving explanations with respect to the services of the partner, the supplier is obligated to give the corresponding explanations to Handtmann for free of charge.

#### **4. General regulations**

##### **4.1. Duration**

The contract is concluded for an indefinite period.  
It can only be terminated for exceptional reasons. Termination for a compelling reason remains unaffected.

The obligations undertaken here are applicable for a period of five (5) years after termination of the business contacts between the parties.

##### **4.2. Place of jurisdiction**

a) If the supplier is based in the EU, the following applies:

The law of the Federal Republic of Germany shall apply to this contract and all individual contracts concluded to the exclusion of its provisions for conflict of laws and to the exclusion of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods.

The place of jurisdiction is the court responsible for Handtmann's registered office.

b) If the supplier is based outside EU, the following applies:

Handtmann and the supplier agree to conduct arbitration proceedings in accordance with the rules of the International Chamber of Commerce (ICC) in its currently applicable version.

Place of arbitration shall be Stuttgart/Germany.  
The language of the arbitration proceedings shall be English. The number of arbitrators shall be three (3).



Auf diesen Vertrag und alle geschlossenen Einzelverträge findet Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss seines Kollisionsrechts und unter Ausschluss des UN-Kaufrechts Anwendung.

The law of the Federal Republic of Germany shall apply to this contract and all individual contracts concluded to the exclusion of its provisions for conflict of laws and to the exclusion of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods.

Biberach, den 20.05.19

Klicken Sie hier, um Text einzugeben., den

---

**Albert Handtmann Metallgusswerk GmbH & Co. KG**

---

Stempel/stamp, Unterschrift/signature

Handtmann Systemtechnik GmbH & Co. KG

Klicken Sie hier, um Text einzugeben.

Handtmann Leichtmetallgießerei Annaberg GmbH

Klicken Sie hier, um Text einzugeben.

Handtmann Slovakia s.r.o

Klicken Sie hier, um Text einzugeben.

Handtmann Kechnec s.r.o.

KW Technologie GmbH & Co. KG

Handtmann Light Metal Foundry (Tianjin) Co., Ltd.